**ETICKÝ KODEX TLUMOČNÍKA A PŘEKLADATELE**

**§1**

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální tlumočník osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového. Výsledek tvůrčí práce tlumočníka je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

**§2**

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální překladatel osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl písemné výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového v písemné podobě. Výsledek tvůrčí práce překladatele je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

**§3**

Tlumočník a překladatel je vždy a v plné míře vázán služebním tajemstvím, které nesmí vyzradit nikomu a které se týká všeho, co se tlumočník a překladatel dozví při své činnosti u neveřejných jednání a překladů.

**§4**

Tlumočník a překladatel důvěrné informace nikdy nezneužívá.

**§5**

Tlumočník a překladatel zásadně přijímá pouze ty závazky, které odpovídají jeho schopnostem a přípravě. Za výsledek své práce nese plnou morální odpovědnost.

**§6**

Tlumočník a překladatel odmítne vykonávat takovou činnost a zdrží se takového jednání, které by mohly poškodit důstojnost jeho povolání.

**§7**

Tlumočník a překladatel zásadně projevuje solidaritu se svými kolegy.

**§8**

Tlumočník a překladatel zprostředkuje jinému tlumočníkovi nebo překladateli tlumočení nebo překlad vždy bezplatně.

**§9**

Výkon povolání nezkracuje tlumočníka a překladatele na jeho osobních lidských a občanských právech a nesmí být na újmu jeho důstojnosti.

<http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=260>

**Etické zásady tlumočníka**

*Nejdůležitější zásady profesní etiky*

Členství ASKOT zavazuje k profesionálním stavovským postojům na národní i mezinárodní úrovni (ve smyslu postupného přejímání závazků a nároků nejvyššího evropského standardu).

* Člen ASKOT ručí morálně za svůj optimální výkon ve smyslu stanov Asociace. Proto se na každou akci svědomitě připraví, a to jak z podkladů poskytnutých organizátorem, tak i z jiných dostupných materiálů.
* Člen ASKOT nepřijme práci, kterou by nemohl provést kvalitně.
* Člen ASKOT nepřijme další pracovní závazky v rámci jedné pracovní doby.
* Člen ASKOT je povinen zachovávat naprostou mlčenlivost o neveřejných informacích, s nimiž se seznámí při výkonu svého povolání. Žádnou takovou informaci nikdy nezneužije.
* Člen ASKOT je povinen vyžadovat od organizátora splnění pracovních a technických podmínek, které jsou nezbytné pro profesionální úroveň jeho práce.
* Člen ASKOT zprostředkuje práci jinému členovi ASKOT vždy bezúplatně.
* Člen ASKOT není povinen vykonávat činnost, která by poškodila důstojnost tlumočnického povolání a zásadně projevuje solidaritu se svými kolegy.

<http://www.askot.cz/cz/eticke-zasady/>

**Pracovní podmínky tlumočníka**

* Pracovní den tlumočníka čítá osm hodin včetně přestávek; u krátkých akcí typu oficiálního přijetí, tiskové konference, krátké prezentace apod., účtuje tlumočník 50% denního honoráře. V případě konference nebo semináře v trvání 4 hodin, např. od 9 do 13 hodin, jež svým časovým rozpětím a nutnou přípravou váže tlumočníka fakticky na celý den, je doporučeno účtovat tři čtvrtiny denního honoráře. Tím se také vytváří určitá rezerva pro případ mírného překročení čtyřhodinového rámce.
* Pracuje-li tlumočník mimo své bydliště, má právo si účtovat celý pracovní den i když tlumočí dobu kratší.
* Koná-li se několikadenní akce mimo bydliště tlumočníka, zajistí mu pořadatel ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím.
* Pokud pořadatel nedopraví tlumočníka na místo akce mimo jeho bydliště sám, hradí mu výdaje na dopravu.
* Musí-li se tlumočník dopravit na akci dříve než v den jejího zahájení, má právo od zákazníka požadovat náhradu za čas, strávený na cestě. Totéž platí po ukončení akce.
* Tlumočník je povinen se na akci připravit, proto od organizátora požaduje včasné dodání konferenčních či tematicky obdobných materiálů.
* Tlumočník vyžaduje od organizátora splnění podmínek, které jsou nezbytné pro jeho profesionální výkon:
1. kvalitní a nerušený poslech
2. přímý výhled na řečníka a promítací plochy (monitor nenahrazuje přímý výhled)
3. ergonomicky vhodné pracovní prostředí
4. organizátor zajistí pro tlumočníka dostatečné množství tekutin.
5. V případě, že tlumočník při konsekutivním tlumočení pracuje sám, má nárok na krátké přestávky.
* Tlumočník má právo odmítnout pracovat v prostředí nepřijatelném z fyzických, psychických nebo morálně etických důvodů (krematorium, jatka) a v podmínkách nedůstojných pro výkon profese, pokud se k tomu smluvně nezavázal.
* Odřekne-li objednavatel činnost tlumočníka pro dobu dohodnutou ve smlouvě a za podmínek v ní uvedených, musí uhradit tlumočníkovi dohodnutý honorář a dále všechny prokazatelně vzniklé náklady.
* Tlumočník nemá právo odstoupit od smlouvy z jiných než zákonných důvodů; po dohodě s objednavatelem za sebe může zajistit adekvátní náhradu.
* Tlumočníkův výkon je vyjádřen mluveným slovem a je určen výhradně k okamžitému poslechu. Jeho záznam bez předchozího smluvního souhlasu autora je nepřípustný. Objednavatel nese plnou odpovědnost za pořizování záznamů třetími osobami.

<http://www.askot.cz/cz/pracovni-podminky/>

# Technické podmínky pro tlumočení

[Simultánní (konferenční, kabinové) tlumočení](http://www.askot.cz/cz/typy-tlumoceni/typy-tlumoceni.aspx#simultanni) využívá k přenosu sdělení mezi účastníky jednání specifické technické zařízení.

Toto dnes bývá součástí vybavení prostor určených ke konání konferencí, seminářů a podobně, nebo je možno si je i se servisem pronajmout u specializovaných společností působících v oblasti konferenční techniky, které pro danou příležitost tuto techniku poskytnou, instalují a zajistí její obsluhu.

Díky tomuto technickému zařízení tlumočníci hovoří v podstatě souběžně s řečníkem, pouze s menším odstupem nutným pro dokonalé porozumění obsahu sdělení.

Simultánní tlumočení je tedy sice časově méně náročné než [tlumočení konsekutivní](http://www.askot.cz/cz/typy-tlumoceni/typy-tlumoceni.aspx#konsekutivni) - ovšem vyžaduje kromě zmíněného kvalitního technického zařízení i určité pracovní podmínky pro tlumočnický tým. V kabinách určených pro simultánní tlumočení pracují tlumočníci minimálně ve dvou, a pro každý jazyk navíc, který je při akci používán, musí být počítáno s oddělenou kabinou - proto je nutno zajistit pro instalaci tlumočnických kabin vhodný a dostatečný prostor.

Tyto podmínky, stejně jako kritéria požadovaná pro tlumočnickou techniku, jsou předmětem normy **ČSN ISO 2603 730503** (Kabiny pro simultánní tlumočení - Obecné charakteristiky a vybavení), kterou v lednu 2002 vydal Český normalizační institut.

# <http://www.askot.cz/cz/technicke-podminky/>